

牧歌



[牧歌_下载链接1](#)

著者:[古罗马] 维吉尔

出版者:广西师范大学出版社

出版时间:2017-1-1

装帧:精装

isbn:9787549587544

★维吉尔，罗马帝国的国民诗人，后世文人不竭的灵感之源——罗马帝国时期，凡受过教育的罗马人都熟知他的诗句，奥古斯都大帝也是他的忠实读者；维吉尔的作品被视为神话典故汇编、历史和百科知识的源泉；但丁把他当作保护人和向导，雨果称他为神圣的老师，T. S. 艾略特认为他是“整个欧洲的经典作家”。

★罗马文学黄金时代的不朽诗篇，寄寓我们对诗意图生活的向往——“牧歌—田园诗”的源头和典范，诗句哀而不伤，情感沉郁悲怆。

★好读的经典，中文版依据拉丁文底本精心译出，以散文诗的形式呈现原作美感——译者党晨为全书加注，详细讲解《牧歌》背后的神话传说和文学典故。

★配有精美插图，十余幅欧洲绘画史上的杰作诠释古典之美——图籍并重，体现与牧歌—田园诗平行的艺术传统。

【内容简介】

《牧歌》是古罗马诗人维吉尔的重要作品，由10首短诗组成，以诗意图的语言讲述古罗马时期的田园风光、牧人生活与爱情故事，想象奇瑰、文字凝炼，被奉为拉丁语文学的典

范。本书依据拉丁文底本译出，译文采用散文诗的形式，译者党晟为全书加注并撰写导言和后记。书中配有插图，借欧洲绘画史上的11幅杰作呈现诗文的意境和美感。

【名人推荐】

★贺拉斯：维吉尔诗句中的婉约和淹雅，是田园之中缪斯的赠予。

★但丁：你是众诗人的火把，一切的光荣归于你！

★维克多·雨果：维吉尔！啊，诗人！我神圣的老师！

★T. S.

艾略特：任何现代语言都无法培养出一位维吉尔式的经典作家。我们的经典作家就是整个欧洲的经典作家，他就是维吉尔。

作者介绍：

【作者】

普布留斯·维吉留斯·马罗 (Publius Vergilius

Maro, 公元前70—前19)，通称维吉尔，古罗马诗人，主要作品有《牧歌》《农事诗》《埃涅阿斯纪》，被公认为欧洲文学史上举足轻重的人物，影响了包括但丁、莎士比亚、弥尔顿和济慈在内的诸多后世作家。罗马帝国时期，维吉尔的作品是学校教材，凡受过教育的罗马人都熟知他的诗句；中世纪，他的形象与作品均被赋予神学意义；文艺复兴时期之后，效仿与致敬之作仍层出不穷；两次世界大战期间，维吉尔更被誉为“西方之父”，成为欧洲知识分子反思共同文化源流的一个基点。

【译者】

党晟，独立学者。曾任西安联合大学艺术学院院长、日本京都造型艺术大学客座教授。主要从事中国艺术史研究，兼及西方文艺理论著作的翻译。曾与友人合作翻译贡布里希的《艺术的历程》(The Story of Art)、雷德侯的《万物》(Ten Thousand Things)。始于对风景画的兴趣，近年潜心研读欧洲古典田园诗，汉译《牧歌》是其涉足此一领域所取得的成果。

目录: 导言

牧歌

译名对照表

参考文献

后记

· · · · · (收起)

[牧歌_下载链接1](#)

标签

维吉尔

古罗马

诗歌

文学

经典

外国文学

理想国

文学经典

评论

译文全是附庸风雅的文言堆砌，典型的懂得多译得认真可是全场出戏的学究版本。读了十几页那些赋一样的华美的四字词语，脑海里真正留住的反而是一些简朴隽永的告白，如：「我要把我的爱刻在树苗之上，树木生长，我的爱情也随之成长。」

“我欲斫月桂之青柯，掇香桃之琼英，令众芳荟萃而芬馨愈烈”……【口吐白沫

翻译得太好了。注释很详细。布罗茨基讲：“脚注是文明得以保存的地方。”

译文的风格实验并不成功

翻译牛逼得可怕，就是有时看着像古罗马人穿越到了先秦，诡异。注释很棒

“曼图亚生育了我，卡拉布里亚夺去我的生命，
如今帕忒诺佩又将我收留。我曾讴歌牧场、田园和领袖。”

你斜卧山毛榉的幢幢翠盖之下，用纤细的芦管试奏山野的谣曲。

买的是杨译本，读了一半读不下去，下载了党晨的新译本，两本对比阅读，在文义上党本与杨本大同小异，语言上党本完胜杨本，注释十分详细，前言也比杨本更有助于阅读，必须强烈推荐！！！

#115#读完只记住了可爱的柯吕东，爱慕男奴阿列克西斯时的自恋自怜、愁肠百结，独属于暗恋的小小酸涩和傲娇都跃然纸上。“可是情欲仍旧将我煎熬——情之为物，谁能拘管？柯吕东啊柯吕东，你真是鬼迷心窍！”冈峦与丛莽会听见你的渴慕与相思。

美得有点丧心病狂……

译文好美！

被这公元前的古罗马诗歌美哭，译文都这么美。#2017年看完的第30本

#翻译争议颇多，但仍值得一读。哀而不伤，皆因开阔的意境吧。艾略特说得有道理，我们需要经典，延续文明的脉络，重拾衡量事物的尺度，然后远离混淆智慧与知识的“狭隘意识”。

6/10

敬佩作者考证精细、注疏繁密的功力。看得出来，在遣词造句的层面上译者尽其所能想表现出汉语的典雅隽永。可是，凡事就怕过度。过于沉溺于遣词措句，想套用诗骚体进行翻译，这不是不可以，而是在翻译的准确性、可读性和优雅性上难以平衡。这版《牧

歌》的翻译让我感觉有些拗口，甚至有矫枉过正之嫌。华丽词藻的使人不忍卒读，在文字上过度倾注注意力使得其背后热烈的情感的感受被挤压。书中译者简介中提到党先生近年潜读古典作品，如党君有意继续翻译工作，衷心希望在文体选择和可读性的平衡上略有斟酌。理想国给这版的封面、排版的设计都很棒，有做丛书系列的感觉(能做一套古希腊罗马的田园-讽刺诗集也是十分造福众读者的，甚至考虑和文景配合。读者远比出版社想象的饥渴。)

罗马人的《九歌》。插图注释做的好。减一星是因为任何抒情诗的翻译都不可能尽善尽美，尤其是维吉尔。

田园牧歌，哀而不伤。其历史地位重于文字内容，而且文字相比于之前的古希腊罗马的断篇，已经优美多了。能翻译成这个水平，我觉得已经很不容易了。而且注释仔细，铺垫良多，可谓用心良苦。

经典译本，白话文和文言文搭配很好，田园牧歌。

“回家吧，饱食终日的山羊，回家吧，黄昏星已经照临。”两千多年前的美文，意义大于内容。这本译本无论是翻译、注释还是插图，都很用心。

翻译、注释精良！合格的独立学者。喜欢三、七章的牧人对唱，也喜欢第四章给新生婴儿的诗。另外，爱慕独白让人陶醉不已，史诗部分读来哀叹又感慨。但第六章完全看不懂。打算接着读古希腊和罗马的诗，美。

因为用典太多，书本身读的断断续续，倒是后面的关于翻译的讨论看得兴味盎然。

[牧歌 下载链接1](#)

书评

公元前1世纪，罗马政局动荡，群雄争霸，民不聊生，维吉尔的《牧歌》由此而生，它既是旧时代的挽歌，也是新时代的赞歌。

诗歌篇幅不长，翻译却是个难活，阅读更是考验能力，要知道历史，也要有想象力。借着导言、注脚、稀薄的自我意识，隔岸眺望吧。全书由十首短诗组成，回环...

“头顶的花环早已滑落远处，笨重的酒杯靠着磨损的把柄悬挂一旁”——绿草、小丘、暮霭、羔羊、花冠、美酒、爱情、友谊、长笛、牧歌，这就是罗马人的田园生活，不禁让我联想到了托马斯·科尔那副《田园牧歌》，如此的美丽与欢快，又是如此的令人向往，那些牧人的欢笑与歌唱，...

我从来对田园类的文学有一种莫名的好感，个人比较倾向于那种闲云野鹤、田园牧歌的清新文字。这些文字或许不如其他巨著那样笔蕴千秋、文有丘壑，但却能够让人安定心神，使人如临世外桃源。中国文学中的沈从文、周作人、梁遇春等，他们的文字亦是如此。还记得当时从图书馆借来这...

6/10

敬佩作者考证精细、注疏繁密的功力。看得出来，在遣词造句的层面上译者尽其所能想表现出汉语的典雅隽永。可是，凡事就怕过度。过于沉溺于遣词措句，想套用诗骚体进行翻译，这是不可以，而是在翻译的准确性、可读性和优雅性上难以平衡。这版《牧歌》的翻译让我感觉有些拗...

没办法，好想懂拉丁文但是没有那个学习的条件，于是找了好几个Theoi和Project Gutenberg上的英文译本试着综合起来理解，翻译了两篇半的作品，第一篇达佛尼斯之死只完成了三分之一，句子理解起来好难，第二篇和第三排倒是艰难地啃完了。因为偶然接触到维吉尔的《牧歌》，被党晨...

为写作本学期Comparative

Literature课程论文，正在对比杨宪益先生和本书译者的翻译版本。粗看之下已经发现几个毒点，研究完后或会进一步展开批评：1.

加戏过多。同样是意译，杨宪益先生至少不会加入原文未有之信息。反观本书，辞藻堆砌，词不达意，严重的加戏过多。2. 翻译...

维吉尔的诗总是能把人带回古罗马，回想古罗马时期的田园生活和风光，语言中透出的宁静，古罗马时期的生活到底是怎样的，古罗马人的日常是怎样的？脑中总是问着这样的问题。古罗马的影子随处可见，庄严的斗兽场，想象曾经的角斗士、海战，历史是最精彩的电影。漫步罗马，总有种...

[牧歌](#) [下载链接1](#)